

王鎮國 譯述

西洋文學欣賞舉隅

臺灣學生書局印行

535025

I 11

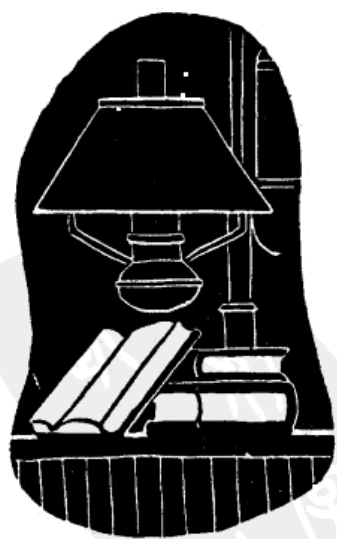
W246

文 學 譯 叢

西洋文學欣賞舉隅

王鎮國 編譯

學生書局印行



西洋文學欣賞舉隅

譯述者：王

鎮

國

出版者：臺灣學生書局

本書局登記證字號：行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號

發行人：馮愛羣

發行所：臺灣學生書局

臺北市羅斯福路三段二九八號

郵政特准掛號認爲新聞紙類

電話：二二四一五六・二四一四六七

定價精裝新臺幣一〇元
平裝新臺幣五元

中華民國六十五年九月七版

「西洋文學欣賞舉隅」是王鎮國先生陸續發表在聯合報副刊上的「西洋文學名著簡介」的選集；其中若干篇並曾刊載於已經停刊的中廣週刊。

上溯希臘神話，西洋文學已有三千年的歷史，歷代傳之不朽的作品，可以千計，甚至萬計。這本「西洋文學欣賞舉隅」共介紹了歐美十二個國家，一百零八位作家的一百二十三部作品，全是一般學者所公認的名著；其中有神話，有戲劇，有小說，也有詩歌，經王鎮國先生根據原作，並參考有關書籍，精闢改寫成一篇一篇長僅數千字的故事，文前還就原作者的生平，作品的主题，時代背景，以及價值影響等予以簡賅的介紹和剖析。讀者只要花費極少的時間，就可以對在西方生活中發生重大影響的文學作品，得到初步的認識。

這一百二十三部名著的簡介在本書中是分國別，按作者出生的年代先後編列的，因此讀者更不妨把它當作一部西洋文學史綱，從而展開對西洋文學原著作更深入的欣賞和研究。我們將舊名取作「西洋文學欣賞舉隅」，其用意在此。

王鎮國先生現留學比利時深連，本書的編選與出版承聯副編者林海音女士協助甚多，是應該在這裏表示謝意的。

學生書局 謹啓

西洋文學欣賞隅次目

美國

呂伯大夢	歐文	三
腥紅字	霍桑	六
冰天雪地	惠提爾	一〇
史丹狄希之求婚	朗費羅	一三
李琪亞	愛倫坡	一六
黑奴籲天錄	史陀夫人	一九
小婦人	阿爾考特	二三
湯姆·索耶	馬克·吐溫	二六
赫克·芬歷險記	馬克·吐溫	三一
黛西·米勒	亨利·詹姆斯	三五
伊丹·傅羅姆	伊蒂斯·華頓	三八
聖誕禮物	奧·亨利	四二
最後的清教徒	桑泰耶那	四六
瑪琪——一個阻街女郎	克雷恩	五〇
嘉麗妹妹	德萊塞	五二

一個美國悲劇	德萊塞	五五
野性的呼聲	賈克·倫敦	五八
戲罐的精華	凱倍耳	六二
絕棋	海華特	六五
大街	辛克萊·劉易士	六八
泰瑪	詹姆斯	七三
榆蔭情慾	奧尼爾	七六
大地	賽珍珠	八〇
林肯在伊利諾斯州	謝伍特	八四
聖路易王橋	桑頓·華爾德	八八
喧聲與狂怒	威廉·福克納	九二
告別武器	漢明威	九六
老人與海	漢明威	一〇〇
人與鼠	約翰·斯坦貝克	一〇四
煙草路	考特威爾	一〇八
人間喜劇	薩洛揚	一一二
亞丹諾之鐘	約翰·赫爾賽	一一六

化仇為親……………安·聶古爾斯……二〇

奧地利

大飯店……………維姬·包姆……二二七
白娜德之歌……………魏菲爾……三二

英 國

坎特布里的故事……………喬叟……一三七
屈洛伊勒斯與克利色特……………喬叟……一四一
馬耳他之猶太人……………馬羅……一四四
李爾王……………莎士比亞……一四七
漢姆萊特……………莎士比亞……一五一
暴風雨……………莎士比亞……一五四
威尼斯商人……………莎士比亞……一五七
安靜的女人……………彭·強遜……一六一
失樂園……………密爾頓……一六四
天路歷程……………彭楊……一六七

老水手·····	柯勒立基·····	一七一
傲慢與偏見·····	奧斯汀·····	一七四
唐璜·····	拜倫·····	一七八
普羅米修斯獲釋記·····	雪萊·····	一八一
聖父妮絲節前夕·····	濟慈·····	一八四
龐沛末日記·····	李頓·····	一八七
伊諾克·阿登·····	但尼遜·····	一九〇
聖誕述異·····	狄更斯·····	一九三
大衛·考拍菲爾·····	狄更斯·····	一九七
前程遠大·····	狄更斯·····	二〇一
簡愛·····	夏洛蒂·勃朗黛·····	二〇六
亞當·皮特·····	喬治·艾利奧特·····	二一〇
織工馬南傳·····	喬治·艾利奧特·····	二一四
月長石·····	柯林斯·····	二一七
愛上水手的少女·····	吉爾勃脫·····	二二一
還鄉記·····	哈代·····	二二三
金銀島·····	史蒂芬遜·····	二二八

艾萊荒	勃特勒	二三二
陶林・葛雷的畫像	王爾德	二三五
少奶奶的扇子	王爾德	二四〇
人與超人	蕭伯納	二四三
可佩的克拉頓	巴利	二四六
勇敢的船長	吉卜齡	二五〇
有產者	高斯華綏	二五四
老太太們的故事	彭奈特	二五八
西方太保	密林頓・辛	二六二
蘭貝斯的麗莎	毛姆	二六六
尤力西斯	喬埃斯	二六九
夜曲	斯溫奈頓	二七三
太太變狐狸	加奈特	二七六
狂暴的新世界	阿爾杜斯・赫胥黎	二七九
萬世師表	希爾頓	二八三
一把塵土	尹弗林・華	二八七
麗卑加	黛芬・杜・毛利	二九二

法 國

息德	柯奈耶	二九九
塔杜菲	莫里哀	三〇二
康迪特	伏爾泰	三〇五
紅與黑	史湯達爾	三〇八
高老頭	巴爾札克	三一二
悲慘世界	雨果	三一五
基度山恩仇記	大仲馬	三一八
卡門	梅里美	三二六
包法利夫人	福樓拜	三二九
茶花女	小仲馬	三三三
酒店	左拉	三三六
薩福	都德	三四〇
回顧	莫泊桑	三四三
盧森堡之夜	古蒙	三四七
斐利阿與梅麗桑德	梅特林克	三四九

約翰克利斯多夫……………羅曼·羅蘭……三五三
 天使之叛……………法朗士……三五七
 情俠西亭諾……………羅斯坦……三六一

德國

浮士德……………歌德……三六七
 老作家之死……………湯麥斯·曼……三七一
 城堡……………卡夫卡……三七五

希臘

依利亞特……………荷馬……三八一
 奧德賽……………荷馬……三八五

匈牙利

李察姆……………弗蘭克·摩納……三九五
 暗無天日……………柯斯特勒……三九九

義大利

神曲	但丁	四〇五
十日談	薄伽丘	四一三
未婚夫妻	孟佐尼	四一七
死之勝利	鄧南遮	四二二
已故的馬提亞・巴斯葛	皮藍德羅	四二六
羅馬女子	摩拉維亞	四三〇

挪威

赫黛・蓋伯勒	易卜生	四三七
玩偶家庭	易卜生	四四一
漁家女	畢耀遜	四四四
飢餓	諾特・漢姆遜	四四七
移民	約翰・卜易爾	四五二

俄國

克勞色奏鳴曲	托爾斯泰	四五七
安娜・卡列尼娜	托爾斯泰	四六一

櫻桃園·····

柴霍甫···四六四

海鷗·····

柴霍甫···四六八

西班牙

唐·吉訶德·····

塞萬提斯···四七五

利害牽制·····

貝納凡德···四八一

血婚·····

勞爾卡···四八五

瑞典

死之舞·····

史屈林寶···四九一

·
美
國
·



呂伯大夢

作者華威頓·歐文 Washington Irving，一七八三年生於紐約城，卒於一八五九年，父母是蘇格蘭與英格蘭人的後裔，他們共生十一個孩子，歐文最幼。他生的那年正好是美國獲得獨立的一年，父親是富商，信奉基督，對於兒子管教不嚴。歐文自幼聰穎，十九歲攻讀法律，同時在他哥哥彼得主編的紀事報上投稿，發表散文。一八〇四年至一八〇六年間遊歷歐洲，回國後，取得律師資格，一八〇九年，和哥哥合寫了一部亦莊亦諧的「紐約史」，為其第一部成功的作品。後來因家業破產，決定以寫作謀生，並進入仕途，曾任西班牙大使，旅居歐洲凡十七年，他的傑作「見聞雜記」(The Sketch Book)就是在英國寫的，於一八一九至一八二〇年陸續問世，大部份是描寫英國風光的短篇散文，有兩篇以美國生活為背景的民間傳奇，「呂伯大夢」Rip Van Winkle 就是其中之一，在西洋，這篇東西已成為歷代傳誦，婦孺皆知的事。歐文富有好古精神，喜歡從史料中覓取情節，發掘那些多彩、怪誕、而略帶憂鬱氣氛的故事，據說「呂伯大夢」就是根據一個流傳歐洲的德國民間故事「彼得·克勞斯」Peter Klaus 改寫而成的。雖然他的思想不夠深刻，並且缺乏創造力，他那古雅的文體，却有許多獨到之處。他行文從容不迫，抑揚有致，筆調輕盈而趣味盎然；他對日常瑣事的觀察入微和對反常人性所抱的幽默態度，都是值得稱道的。歐文不但是美國第一個享譽國際的文學家，在十九世紀的美國散文作家中，他也是最優秀和最出名的一位。

這故事的時代背景是十八世紀的北美洲。北美洲哈得遜河上，有個古老的小鎮，是荷蘭人開發的，這鎮離開卡芝磯山脈很近，市民抬起頭來，就

可以看到巍巍的峻嶺，削立的尖峯，山頂上往往罩着密密層層的雲霧。

小鎮上有位居民，名叫呂伯。范。溫哥，人緣很好，鄰居都喜歡跟他來往，連小孩和狗也愛跟他親熱。但是他太太非常潑辣，他是出名的怕老婆。他對人家的事情非常熱心，對自己的家務和農場卻不知道怎樣料理。他的祖先也是很有名望的荷蘭人，不幸的是，他並未承襲荷蘭人所特有的那種克勤克儉的性格。

呂伯因為怕老婆，所以大部分時間都就在鎮上的一家客棧裏，這家客棧的招牌上，寫着「喬治三世王」幾個大字。假若太太追到那兒，他就帶了槍和他的狗到山上去打獵。他的狗名叫胡爾夫，跟主人一樣不喜歡留在家裡。當太太發脾氣的時候，呂伯總是逆來順受，往往一聲不響，兩眼仰望蒼天，茫然若失；胡爾夫就把尾巴縮在兩腿之間，溜到屋外去了。

有一個晴朗的秋天。呂伯和胡爾夫出去打獵，他們追松鼠追到了高山上。看看天要黑了，他跟狗坐下來，休息一會，再回家去。當呂伯想動身下山的時候，忽聽得有人喊他的名字。

那是一個矮小而結實的傢伙，一臉灰鬍子，身上穿着古代的荷蘭裝束，他叫呂伯幫忙抬一桶酒。雖然呂伯幫了他忙，他却一句話也不講。他們默默地爬上山去，呂伯聽到上面好像有雷鳴似的的喧聲。他們來到靠近山頂的一塊場地上，呂伯看見一群矮小的人，他們的服裝和鬍子都跟他來的那位一模一樣，他們正在玩九柱戲（立柱九根，再用大木球把柱子撞倒的一種遊戲）。其中有個身材粗壯的老紳士，看來大概是他們的領袖，他穿着一件鑲邊的緊身上衣，頭上戴着高帽子，帽子上還揮着一根羽毛。

這群人也跟呂伯最初碰見的那位一樣不近人情，只顧玩自己的，沒把客人放在眼裏，呂伯有點掃興。他看他們很欣賞那桶酒，就趁他們專心玩九柱戲的時候，偷嚐了幾口。後來他就睡着了。

醒來時，呂伯發覺那群人都不在。他摸摸他的槍，竟變成一根鐵鏟了。他的狗也不知到那兒去了，喊了幾聲，沒有一點回音。他想找那塊玩九柱戲的場地，只見一條汹涌的溪流擋着去路。